

與內地及海外的聯繫

Links **W**ith **T**he **M**ainland **A**nd **O**verseas



副處長黎文軒（右）在倫敦出席二零一三年消防工程師學會周年大會及國際會議暨展覽
Deputy Director Lai Man-hin (right) takes part in the Institution of Fire Engineers Annual General Meeting and International Conference cum Exhibition 2013 in London



高級消防區長譚耀基（左一）向到訪的公安部消防局作戰訓練處代表團講解消防通訊中心的運作
A visiting delegation of Operation and Training Division of Fire Department of Ministry of Public Security is briefed by Senior Divisional Officer Tam Yiu-kei (first left) on the operation of the Fire Services Communications Centre

與內地的聯繫

本處與內地的消防部隊一向保持緊密聯繫。二零一三年，本處與內地消防同業共進行了 26 次互訪，從而加強兩地交流，並藉此分享經驗。

一月，公安部消防局作戰訓練處副處長楊國宏率領由 10 個不同省分的公安消防總隊參謀長組成的代表團到訪消防處，並就高樓大廈的滅火及救援策略交流經驗。同月，深圳市公安消防支隊馮光斌上校率領代表團參觀消防處的訓練設施。

Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 26 reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2013 to strengthen communication and share experience.

In January, Deputy Director of Operation and Training Division of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr. Yang Guohong, led a delegation comprising Chief of Staff of fire departments from 10 different provinces, to visit FSD and exchange experience on firefighting and rescue strategy in high-rise building. In the same month, Colonel of Shenzhen Fire Department, Mr. Feng Guangbin, led a delegation to visit training facilities of FSD.



公安部消防局作戰訓練處代表團到訪消防處，與本處長官合照
Members of a visiting delegation of Operation and Training Division of Fire Department, Ministry of Public Security, picture with FSD officials

三月，廣東省公安消防總隊副參謀長劉雲率領 16 人代表團，參加第 36 屆香港消防處運動會。

In March, Deputy Chief of Staff of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Liu Yun, led a 16-member delegation to participate in the 36th Fire Services Athletic Meet.

四月，長沙市公安消防支隊李旺上校率領代表團訪問消防處。

In April, Colonel of Changsha Fire Department, Mr. Li Wang, led a delegation to visit FSD.

五月，處長陳楚鑫率領八人代表團出席於北京舉行的第15屆國際消防設備技術交流展覽會，並訪問公安部消防局、北京市消防局及中國救助打撈局。陳處長亦藉此機會參觀重慶市公安消防總隊及其新落成的訓練基地。

In May, Director Chan Chor-kam led an eight-member delegation to take part in the 15th International Fire Protection Equipment Technology Conference and Exposition in Beijing and visit the Fire Department of Ministry of Public Security, Beijing Fire Department and China Rescue and Salvage Bureau. Director Chan also took the opportunity to visit the Chongqing Fire Department and its newly established training base.

處長陳楚鑫（左四）率領代表團於北京出席第15屆國際消防設備技術交流展覽會，並參觀消防裝備
Director Chan Chor-kam (fourth left) leads a delegation to take part in the 15th International Fire Protection Equipment Technology Conference and Exposition in Beijing. The right photo shows Director Chan viewing fire protection equipment



六月，安徽省公安消防總隊政委曹忙根率領九人代表團訪問消防處。同月，福建省公安廳副廳長張洪德率領代表團訪問消防處。

In June, Political Commissar of Fire Department of Anhui Province, Mr. Cao Manggen, led a nine-member delegation to visit FSD. In the same month, Deputy Director General of Fujian Provincial Public Security Department, Mr. Zhang Hongde, led a delegation to visit FSD.



消防處人員與到訪的北京市公安局消防局代表團合照
FSD personnel picture with the visiting delegation of Beijing Fire Department

七月，北京市消防局副參謀長趙丙澤及該局政治部副主任馬振國率領兩個代表團到訪消防處，就水上救援及高空拯救行動交流經驗。同月，消防處代表團訪問雲南省公安消防總隊，就大型事故的搜救行動交流經驗。

八月，四川省公安廳廳長侍俊率領七人代表團訪問消防處。



到訪雲南省的消防處交流團與雲南省消防人員合照
A group photo of a delegation of FSD and fire services personnel of the Yunnan Province

In July, both Deputy Chief of Staff of Beijing Fire Department, Mr. Zhao Bingze and Deputy Director of Political Department of Beijing Fire Department, Mr. Ma Zhenguo, led two delegations to visit FSD and exchange experience on water rescue as well as high angle rescue. In the same month, a FSD delegation visited the Yunnan Fire Department for exchanging search and rescue experience in large-scale incident.

In August, Director General of Public Security Department of Sichuan Province, Mr. Shi Jun, led a seven-member delegation to visit FSD.

九月，處長陳楚鑫率領由 10 人組成的消防處代表團，聯同保安局局長及其他紀律部隊的代表團組成香港紀律部隊交流團 2013 訪問北京。同月，副處長黎文軒率領消防處代表團訪問公安部消防局、北京市消防局、中國救助打撈局、北京急救中心及中國消防博物館，並出席國家行政學院舉辦的第 37 期香港紀律部隊國策研習班的開學典禮。

十月，湛江市公安消防支隊政委劉紹群率領代表團訪問消防處。

十一月，消防處代表團前往上海參與第10屆上海國際消防保安技術設備展覽會，並藉此機會訪問上海市消防局。

十二月，由青海省多個部門共 36 名人員組成的代表團訪問消防處。

Together with Secretary for Security and delegations from other disciplined services, Director Chan Chok-kam led an FSD delegation comprising 10 members to participate in the Hong Kong Disciplined Services Exchange Delegation 2013 in Beijing in September. In the same month, Deputy Director Lai Man-hin led an FSD delegation to visit the Fire Department of Ministry of Public Security, Beijing Fire Department, China Rescue and Salvage Bureau, Beijing Emergency Medical Centre, Fire Service Museum as well as attend the opening ceremony of 37th National Policy Workshop for Disciplined Services held in Chinese Academy of Governance.

In October, Political Commissar of Zhanjiang Fire Department, Mr. Liu Shaoqun, led a delegation to visit FSD.

In November, an FSD delegation participated in the 10th Shanghai International Fire and Security Technology Equipment Exhibition in Shanghai. The delegation took the opportunity to visit Shanghai Fire Department.

In December, a delegation comprised of 36 members from different departments of Qinghai Province visited FSD.

消防處交流團代表與北京市119消防指揮中心人員合照
Members of FSD delegation picture with the Beijing Firefighting Command Centre personnel



與海外同業的聯繫

本處亦與海外同業保持密切聯繫，積極參與多個會議及座談會，就最新的措施和發展交換意見。

四月，消防處代表團出席二零一三年都會消防首長會議，並訪問美國的消防部門。

六月，助理處長（救護）楊世謙出席在美國德克薩斯州聖安東尼奧市舉行的二零一三年政府車隊博覽會及會議，並參觀聖安東尼奧消防部門的救護服務。

Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In April, a delegation of FSD participated in the Metropolitan Fire Chiefs Conference 2013 and visited the fire departments in the United States of America.

In June, Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him attended the Government Fleet Expo & Conference 2013 in the City of San Antonio in Texas, the United States of America and visited the ambulance service of San Antonio Fire Department.



時任助理處長（九龍）劉敏明（左）與消防區長趙偉乾（右）出席2013年都會消防首長會議時，與美國鳳凰城消防局局長Mr Bob Khan（中）合照
The then Assistant Director (Kowloon) Lau Mun-ming (left) and Divisional Officer Chiu Wai-kin (right) picture with Fire Chief of Phoenix Fire Department, Mr Bob Khan (centre) at the Metropolitan Fire Chiefs Conference 2013



助理處長（救護）楊世謙（中）與聖安東尼奧消防部門人員交流意見
Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him (centre) exchanges views with the personnel of the San Antonio Fire Department

七月，副處長黎文軒率領代表團到英國倫敦出席二零一三年消防工程師學會周年大會及國際會議暨展覽，與來自世界各地的消防工程師及同業聚首一堂，就各個專業範疇交換意見。代表團亦藉此機會訪問倫敦的消防部隊及參觀救護服務。

二零一三年年內，超過 80 名來自美國、澳洲、加拿大、丹麥、汶萊、南韓、日本及馬來西亞等多個國家的訪客訪問消防處，以了解本處的工作。

In July, Deputy Director Lai Man-hin led a delegation to London, United Kingdom, to take part in the Institution of Fire Engineers Annual General Meeting and International Conference cum Exhibition 2013, in which the fire engineers and industry counterparts from around the world gathered and exchanged views on different professional aspects. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and ambulance services in London.

In 2013, more than 80 visitors from various countries including the United States of America, Australia, Canada, Denmark, Brunei, South Korea, Japan and Malaysia visited Fire Services Department to learn more about its work.



副處長黎文軒（左一，左圖）到訪倫敦救護服務隊，了解當地救援工作，並參觀英國建築研究所的防火研究室（右圖）
Deputy Director Lai Man-hin (first left, left photo) gets a better understanding of ambulance services in London during his visit to London Ambulance Service. He also visits the Burn Hall of Building Research Establishment in United Kingdom (right)

